



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 16 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1975

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
306

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 473. Περί κυρώσεως της εν Σόφια δι' ανταλλαγής των από 3 Φεβρουαρίου και 19 Ιουλίου 1975 επιστολών συναφθείσης Συμφωνίας «περι παρατάσεως επ' άόριστον της ισχύος της Έλληνο—Βουλγαρικής Ναυτιλιακής Συμφωνίας της 9ης Ιουλίου 1964». 1
- N. 474. Περί κυρώσεως της εν Αθήναις την 31ην Μαΐου 1973 υπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδος και της Βουλγαρίας. 2
- N. 475. Περί κυρώσεως του υπογραφέντος εν Αθήναις την 14ην Δεκεμβρίου 1975 Πρωτοκόλλου εις την από 28ην Φεβρουαρίου 1975 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Έμπορικών ανταλλαγών μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. 3

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

837. Περί κηρύξεως του δημοσίου δόστους Ίωαννίνων ως αίσθητικού δόστους. 4

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 473

Περί κυρώσεως της εν Σόφια δι' ανταλλαγής των από 3 Φεβρουαρίου και 19 Ιουλίου 1975 επιστολών συναφθείσης Συμφωνίας «περι παρατάσεως επ' άόριστον της ισχύος της Έλληνο—Βουλγαρικής Ναυτιλιακής Συμφωνίας της 9ης Ιουλίου 1964».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ομοφώνως μετά της Βουλής, άπεφασίσταμεν:

“Αρθρον πρώτον.

Κυροῦται και έχει ισχύν νόμου ή εν Σόφια, δι' ανταλλαγής των από 3 Φεβρουαρίου και 19 Ιουλίου 1975 επιστολών συναφθείσα Συμφωνία «περι παρατάσεως επ' άόριστον της ισχύος της Έλληνο—Βουλγαρικής Ναυτιλιακής Συμφωνίας της 9ης Ιουλίου 1964», ής τὸ κείμενον εν πρωτοτύπῳ εις την Γαλλικήν γλῶσσαν και εν μεταφράσει εις την Έλληνικήν έχει ως έπεται :

Athènes, le 3 février 1975.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nous avons eus à Sofia le 9 et le 10 janvier 1975, j'ai l'honneur de vous proposer que l'Article 12 de l'Accord entre la Grèce et la Bulgarie, relatif à la navigation, Accord qui vient à expiration le 9 juillet 1975, soit modifié ainsi :

«Le présent Accord reste en validité tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis d'un an».

Si cette proposition rencontre Votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement en cette matière, lequel entrera en vigueur le 10 juillet 1975.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

DIMITRI S. BITSIOS

Son Excellence
Monsieur Péter Mladenov
Ministre des Affaires Etrangères de la
République Populaire de Bulgarie
Sofia

Sofia, le 19 juillet 1975

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
No 049683

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre du 3 février 1975, libellée comme suit :

«Me référant aux entretiens que nous avons eus à Sofia le 9 et 10 Janvier 1975, j'ai l'honneur de vous proposer que l'Article 12 de l'Accord entre la Grèce et la Bulgarie, relatif à la navigation, Accord qui vient à expiration le 9 juillet 1975, soit modifié ainsi :

«Le présent Accord reste en validité tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis d'un an».

Si cette proposition rencontre votre agrément je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement en cette matière, lequel entrera en vigueur le 10 juillet 1975».

j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie accepte la proposition ci-dessus et que, par conséquent, l'article 12 de l'Accord sera modifié comme suit :

«Le présent Accord reste en validité tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis d'un an».

Je confirme par la présente que la date d'entrée en vigueur de cette modification est le 10 juillet 1975.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PETAR MLADENOV

Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Bulgarie

Son Excellence

Monsieur Dimitri Bitsios

Ministre des Affaires Etrangères

Αθήναι τῇ 3ῃ Φεβρουαρίου 1975

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας ὅς ἔσχον ἐν Σόφια τὴν 9ην καὶ 10ην Ἰανουαρίου 1975, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς προτείνω ὅπως τὸ Ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ἀναφορικῶς μὲ τὴν ναυτιλίαν, Συμφωνίας ἥτις ἐκπνέει τὴν 9ην Ἰουλίου 1975, τροποποιηθῇ ὡς ἑξῆς :

«Ἡ παροῦσα Συμφωνία παραμένει ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελθῇ ὑπὸ τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἐνὸς ἔτους».

Ἐὰν ἡ πρότασις αὕτη τύχῃ τῆς ὑμετέρας ἀποδοχῆς, προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ὑμετέρα ἐπιβεβαιωτικὴ ἀπάντησις θεωρηθῶσιν ὡς ἀποτελοῦσαι, μεταξὺ τῶν δύο ἡμῶν Κυβερνήσεων, ἓνα διακανονισμὸν ἐπὶ τοῦ θέματος, ὅστις καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τὴν 10ην Ἰουλίου 1975.

Δεχοῦντε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν ἑκφρασίαν τῆς ὑφίστης μου ὑπολήψεως.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κύριον Petar Mladenov

Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς

Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

Εἰς ΣΟΦΙΑΝ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

№ 042683

Σόφια 19 Ἰουλίου 1975

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν ὑμετέραν ἐπιστολὴν τῆς 3ῆς Φεβρουαρίου 1975, ἥς τὸ κείμενον ἔχει οὕτω :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας ὅς ἔσχον ἐν Σόφια τὴν 9ην καὶ 10ην Ἰανουαρίου 1975, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς προτείνω ὅπως τὸ Ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ἀναφορικῶς μὲ τὴν ναυτιλίαν, Συμφωνίας ἥτις ἐκπνέει τὴν 9ην Ἰουλίου 1975, τροποποιηθῇ ὡς ἑξῆς :

«Ἡ παροῦσα Συμφωνία παραμένει ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελθῇ ὑπὸ τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἐνὸς ἔτους».

Ἐὰν ἡ πρότασις αὕτη τύχῃ τῆς ὑμετέρας ἀποδοχῆς, προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ὑμετέρα ἐπιβεβαιωτικὴ ἀπάντησις θεωρηθῶσιν ὡς ἀποτελοῦσαι, μεταξὺ τῶν δύο ἡμῶν Κυβερνήσεων, ἓνα διακανονισμὸν ἐπὶ τοῦ θέματος, ὅστις καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τὴν 10ην Ἰουλίου 1975.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς καταστήσω γνωστὸν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἀποδέχεται τὴν ἀνωτέρω πρότασιν καὶ ὅτι, κατὰ συνέπειαν, τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας θέλει τροποποιηθῇ ὡς ἑξῆς :

«Ἡ παροῦσα Συμφωνία παραμένει ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελθῇ ὑπὸ τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἐνὸς ἔτους».

Ἐπιβεβαιῶ διὰ τῆς παρούσης ὅτι ἡ ἡμερομηνία θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς τροποποιήσεως ταύτης εἶναι ἡ 10η Ἰουλίου 1975.

Δεχοῦντε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑφίστης μου ὑπολήψεως.

PETAR MLADENOV

Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς

Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κύριον Δημήτριον Μπίτσιον

Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν

τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ἄρθρον δεῦτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐδεδωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 474

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσα Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν :

A C C O R D

de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie dans le domaine de la culture.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, animés du désir de promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine culturel, ont décidé de conclure l'accord suivant ;

Article 1.

Les Parties Contractantes faciliteront les contacts et la coopération entre les instituts et organismes scientifiques, éducatifs et culturels des deux pays.

Article 2.

Les Parties Contractantes favoriseront, l'échange de professeurs et de chercheurs des Académies, des Universités et Hautes Ecoles et des Instituts de recherches scientifiques.

Article 3.

Les Parties Contractantes favoriseront l'échange de chercheurs aux fins d'une spécialisation en leur accordant, dans la mesure du possible, les facilités nécessaires.

Article 4.

Chacune des Parties accordera à l'autre des bourses d'études et de spécialisation destinées à des étudiants et des diplômés, dans le domaine des sciences, de l'éducation et des arts.

Article 5.

Chacune des Parties Contractantes encouragera des visites de représentants de la culture, des beaux-arts, de la littérature, de la musique, du théâtre, du cinéma, de muséologie et de l'architecture, aux fins d'études, d'échanges d'expérience et pour participer à des congrès, conférences, colloques, festivals et concours internationaux.

Article 6.

Chacune des Parties facilitera l'échange d'ensembles artistiques, de solistes et de troupes de théâtre, l'organisation de concerts et, si possible, la représentation d'oeuvres de l'autre Pays.

Article 7.

Les Parties Contractantes favoriseront l'échange d'expositions de caractère scientifique, pédagogique, documentaire, de peinture et de photographies.

Article 8.

Les Parties Contractantes faciliteront la coopération directe entre la radio et la télévision, les instituts cinématographiques et de presse des deux pays.

Article 9.

Les Parties Contractantes faciliteront l'échange de livres et d'autres publications scientifiques, pédagogiques, techniques et littéraires entre les bibliothèques nationales des deux pays.

Article 10.

Chacune des Parties encouragera la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques, techniques et littéraires ainsi que la diffusion d'oeuvres musicales d'auteurs et compositeurs de l'autre Partie.

Article 11.

Les deux Parties veilleront à ce que les manuels scolaires des deux pays contiennent des informations objectives sur leurs histoires et civilisations respectives, conformément aux normes formulées par l'UNESCO.

Article 12.

Les deux Parties encourageront les échanges et la coopération dans le domaine des sports.

Article 13.

Aux fins de l'application du présent Accord les deux Parties Contractantes approuveront des programmes convenus, portant sur des périodes déterminées et établissant les conditions financières dans lesquelles seraient réalisées les initiatives prévues.

A cette fin, les deux Parties nomment des représentants qui composent une Commission Mixte. La Commission Mixte se réunit à la fin de la période pour laquelle le programme a été signé, ou, en cas de considérations valables et sur proposition de l'une des Parties, elle se réunit à tout autre moment. Les réunions de la Commission Mixte ont lieu alternativement dans les capitales des deux Parties.

Article 14.

Le présent Accord sera appliqué par les deux pays sur la base de la réciprocité.

Article 15.

Le présent Accord sera approuvé par les Gouvernements des deux Parties Contractantes et il entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième des notes échangées annonçant son approbation.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sa validité sera automatiquement prolongée pour une nouvelle période de cinq ans si aucune des deux Parties n'avise l'autre, avec un préavis de six mois, de son désir de ne pas prolonger sa validité.

Fait à Athènes le 31 Mai 1973.

en deux exemplaire authentiques en langue française faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République Popu-
laire de Bulgarie

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Αί Κυβερνήσεις του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, έν τη επιθυμία των όπως προάγουν την συνεργασίαν των δύο χωρών εις τον μορφωτικόν τομέα, απέφασισαν να συνάψουν την ακόλουθον Συμφωνίαν :

"Αρθρον 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θά διευκολύνουν τας επαφάς και την συνεργασίαν μεταξύ των επιστημονικών, εκπαιδευτικών και μορφωτικών ιδρυμάτων και οργανισμών των δύο χωρών.

"Αρθρον 2.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θά ευνόησουν την ανταλλαγήν καθηγητών και έρευνητών των Ακαδημιών, Πανεπιστημίων και Ανωτέρων Σχολών και των Οργανισμών Επιστημονικής Έρευνας.

"Αρθρον 3.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θά ευνόησουν την ανταλλαγήν έρευνητών, σκοπούντων ειδικότητα, παρέχοντα αυτοίς τας, έν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, αναγκαίας διευκολύνσεις.

"Αρθρον 4.

Έκαστον των Μερών θά παρχωρήσῃ εις τὸ ἕτερον ὑποτροφίας σπουδῶν και ειδικότητος, χορηγουμένας εις φοιτητάς και πτυχιούχους διὰ τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς παιδείας και τῆς τέχνης.

"Αρθρον 5.

Έκαστον των Συμβαλλομένων Μερών θά ἐνθαρρύνῃ τας ἐπισκέψεις των ἐκπροσώπων τοῦ πνεύματος, των καλῶν τεχνῶν, τῆς φιλολογίας, τῆς μουσικῆς, τοῦ θεάτρου, τοῦ

κινηματογράφου, τῆς μουσειολογίας καὶ τῆς ἀρχιτεκτονικῆς ἐπὶ σκοπῶν σπουδῶν ἢ ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν ἢ συμμετοχῆς εἰς συνέδρια, διελέξεις, συναντήσεις, φρεστιβάλ καὶ διεθνεῖς διαγωνισμούς.

Ἄρθρον 6.

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ διευκολύνῃ τὴν ἀνταλλαγὴν καλλιτεχνικῶν ὁμάδων, σολιστ καὶ θεατρικῶν θιάσων, τὴν ὀργάνωσιν συναυλιῶν καὶ εἰ δυνατόν, τὴν παρουσίασιν ἔργων τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ εὐνοήσουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐκθέσεων ἐπιστημονικοῦ, παιδαγωγικοῦ, διδακτικοῦ χαρακτήρος ὡς καὶ τοιούτων ζωγραφικῆς καὶ φωτογραφίας.

Ἄρθρον 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν ἀπ' εὐθείας συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν ραδιοφώνου – τηλεοράσεως – κινηματογράφου καὶ τύπου τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 9.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν βιβλίων καὶ ἄλλων ἐπιστημονικῶν, παιδαγωγικῶν, τεχνολογικῶν καὶ φιλολογικῶν ἐκδόσεων μεταξὺ τῶν ἐθνικῶν βιβλιοθηκῶν τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 10.

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐνθαρρύνῃ τὴν μετάφρασιν καὶ δημοσίευσιν ἐπιστημονικῶν, τεχνολογικῶν καὶ φιλολογικῶν ἔργων ὡς καὶ τὴν μετάδοσιν (διάδοσιν) μουσικῶν ἔργων δημιουργῶν καὶ συνθετῶν τοῦ ἑτέρου.

Ἄρθρον 11.

Τὰ δύο Μέρη ἰδιαίτερως θὰ φροντίσουν ὥστε τὰ σχολικὰ ἔγχειρίδια τῶν δύο Χωρῶν νὰ περιέχουν ἀντικειμενικὰς πληροφορίες περὶ τῆς ἀντιστοίχου Ἱστορίας καὶ πολιτισμοῦ συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τὰς καθιερωθείσας ὑπὸ τῆς UNESCO.

Ἄρθρον 12.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῶν ἀθλοπαιδιῶν.

Ἄρθρον 13.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καταρτίσουν συμπεφωνημένα προγράμματα ἰσχύοντα διὰ καθωρισμένης χρονικῆς περιόδου καὶ καθιεροῦντα τὰς οἰκονομικὰς προϋποθέσεις, ὑφ' ἃς μέλλουν νὰ πραγματοποιῶνται αἱ προβλεπόμεναι πρωτοβουλίαί.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τὰ δύο Μέρη θὰ ὀνομάσουν τοὺς ἀντιπροσώπους των, οἵτινες καὶ θὰ ἀπαρτίζουν τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνέρχεται εἰς τὸ τέλος ἐκάστης περιόδου, δι' ἣν εἶχεν ὑπογραφῇ τὸ Πρόγραμμα, ἢ τῇ προτάσει ἐνὸς τῶν Μερῶν εἰς πᾶσαν ἄλλην στιγμὴν, ἐφ' ὅσον συντρέχει σοβαρὸς λόγος. Αἱ συναντήσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς λαμβάνουν χώραν ἀλληλοδιαδόχως εἰς τὰς πρωτεύουσας τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἐφαρμοσθήσεται ὑπὸ τῶν δύο Χωρῶν συμφώνως πρὸς τὴν ἀρχὴν τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς δευτέρας τῶν ἀνακοινουσῶν τὴν κύρωσιν ἀνταλλαγισμένων ρηματικῶν διακονώσεων.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνήφθη διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῆς θὰ παραταθῇ αὐτομάτως δι' ἑτέραν περίοδον πέντε ἐτῶν, ἐὰν οὐδέτερον τῶν Μερῶν γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον ἐξ ἡμέρας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς τὴν ἐπιθυμίαν περὶ μὴ ἀνανεώσεώς της.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Βουλγαρίας

ΑΛΕΞ. ΧΑΤΖΗΠΕΤΡΟΥ LUDMILA JIVKOVA

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΡΥΠΑΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 475

Περὶ κυρώσεως τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1975 Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 28ην Φεβρουαρίου 1975 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμόφωνα μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ὑπογραφέν ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1975 Πρωτόκολλον εἰς τὴν ἀπὸ 28ην Φεβρουαρίου 1975 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, οὗτινος τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἑπεται:

P R O T O C O L E

à l'Accord Commercial à long terme du 28 février 1975 entre la République de Grèce et la République Populaire de Bulgarie.

Conformément à l'article 3 de l'Accord Commercial à long terme du 28 février 1975, des négociations commerciales entre les Délégations Gouvernementales de la République de Grèce et de la République Populaire de Bulgarie ont eu lieu à Athènes du 10 au 14 décembre 1975.

Les deux Délégations après avoir examiné en détail le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique pour l'année 1975, ainsi que les perspectives y afférentes, ont noté avec satisfaction le succès important obtenu dans le domaine des échanges, des rapports économiques et de la coopération entre les deux Pays. Elles ont souligné de même leur intention à contribuer au développement plus étendu des relations commerciales et économiques entre les deux Pays.

A cet effet, les deux Délégations ont élaboré les listes des marchandises A/76 et B/76 qui prévoient une augmentation et une diversification considérable en comparaison aux listes de l'année passée, surtout sur les produits, équipements et installations industrielles, ainsi que sur les produits agricoles.

Les listes ci-haut mentionnées, qui sont valables du 1er janvier au 31 décembre 1976, font partie intégrante à l'Accord Commercial à long terme du 28 février 1975.

Si la Commission Mixte prévue par l'article 12 de l'Accord Commercial à long terme précité ne se réunit pas pour établir des listes nouvelles, les listes A/76 et B/76 seront automatiquement renouvelées pour une nouvelle période annuelle et ainsi de suite.

Fait à Athènes, le 14 décembre 1975, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République
Populaire
de Bulgarie

Athanase Andreopoulos

Petar Bachikarov

L I S T E A/76

EXPORTATIONS BULGARES VERS LA GRECE
POUR L'ANNEE 1976

No du Poste	Désignation de la marchandise	Valeur en milliers de US \$
(1)	(2)	(3)

1. Différentes machines industrielles, de construction, pour usiner les métaux, agricoles, etc. 1.500
2. Chariots électriques, chariots à moteur Diesel, palans électriques et autres engins de transport et de maintenance, grues et pièces de rechange 1.000
3. Camions-poids lourds, moteurs Die-

sel, motocycles, vélomoteurs, accumulateurs pour motocycles et automobiles et pièces de rechange 500

4. Machines textiles 200
5. Installations industrielles complètes 800 P.A.
6. Machines et installations, complètes pour mécanisation de dépôts et transport dans les ateliers des usines 1.000 P.A.
7. Computers et éléments électroniques 400
8. Calculateurs et machines à écrire 200
9. Compteurs électriques, ampermètres, voltmètres, manomètres, balances, relais, valves, mécanismes électriques et pneumatiques et autres. 200
10. Equipements électro-industriels, appareils à haute et basse tension, matériel électrique d'installation et d'isolement, appareils médicaux, moteurs électriques au dessus de 501 cv et autres 750 P.A.
11. Transformateurs au dessus de 1600 KW A 2.000
12. Isolateurs 2.000
13. Appareils de télécommunications - centrales automatiques, matériaux et autres 400 P.A.
14. Dispositifs pour chauffage à haute fréquence des plastiques, chauffage d'induction avec ultra son 100
15. Téléviseurs, postes de radio et pièces de rechange, radiotéléphones, amplificateurs acoustiques 100
16. Appareils électroménagers, y compris cuisinières, chauffe-eau, réfrigérateurs et autres 100
17. Appareils de ciné-projection 30
18. Wagons P. M.
19. Produits sidérurgiques, y compris fil machine, cornières en fer, tôles épaisses et coils, tubes avec et sans soudure, tôles en fer pour constructions navales et autres. 17.000
20. Billettes Tonnes 50.000
21. Ferrailles (déchets en acier) 6.000
22. Fil de fer 800
23. Zinc 2.000
24. Engrais azotés et autres engrais, y compris urée 7.000 P.A.
25. Produits chimiques, Soude calcinée, ammoniac, colle de carbamide, bisulfure de carbone, soude caustique, bicarbonate de soude, bicarbonate d'ammonium, carbide de calcium, nitrate de soude, zineb, insecticides, couleurs, vernis et autres 5.000 P.A.
26. Plastiques, articles en plastique, caoutchouc synthétique, pneumatiques pour poids lourds et chariots électriques, «water glass», borax, minium de plomb et autres 600

27. Différents produits pétrochimiques, y compris asphalte	1.000 P.A.
28. Produits pétroliers, y compris gaz liquéfié	3.000 P.A.
29. Huiles pour transformateurs	600
30. Fibres synthétiques et artificielles ..	500
31. Acryl Nitryle	4.000 P.A.
32. Produits pharmaceutiques et médicaments, y compris matériel de pansement, produits vétérinaires et d'im-munisations biologiques et autres ..	300
33. Parfumerie et cosmétique	200
34. Huiles essentielles et produits aro-matiques	20
35. Matières premières pour détergents ..	20
36. Bois de construction	2.000 P.A.
37. Sable de quartz, chamotte et autres ..	500
38. Tissus de coton	300
39. Autres textiles	300
40. Bourres de lin, articles de lin et chan-vre, déchets de textile de coton et de laine	10
41. Verre à vitres et articles en verre, y compris des bouteilles	300 P.A.
42. Porcelaine sanitaire et de ménage et autres	200
43. Laine de verre	100
44. Céramique, phyrorgavure, objets menus en bois, corps lumineux, bou-gies décoratives, jouets, jouets pour arbre de Noel et autres	50
45. Articles de sport, de chasse, de pêche-accessoires, y compris poudre pour chasse à l'exception de fusils de chasse	50
46. Détonateurs, mèches et autres	50
47. Articles de bureau, livres, périodiques, cartes postales et autres	20
48. Disques de phonographes	20
49. Films	20
50. Bétail vivant, viande, produits de viande gibier, volaille-congelée et ré-frigérée et autres	5.000 P.A.
51. Oeufs	P.M.
52. Produits laitiers, y compris fromages ..	P.M.
53. Conserves de viande, conserves de viande avec des légumes, de poissons et autres	2.500 P.A.
54. Graines de semence, aliments four-ragers complexes et d'oléagineux, houblon, arbres fruitiers, racines de roses et autres	200
55. Différentes plantes médicinales	30
56. Alcool	40
57. Spiritueux	20
58. Huile de tournesol	P. M.
59. Pommes de terre	P. M.
60. Divers	600

LISTE B/76

EXPORTATIONS HELLENIQUES VERS LA BUL-GARIE POUR L' ANNEE 1976

No du Poste	Désignation de la marchandise	Valeur en Milliers de US \$
1.	Agrumes	3.000
2.	Cédrats	100
3.	Olives	5.000
4.	Fruits secs (figues, raisin sec)	600
5.	Huile d' olives	200
6.	Jus, sirops et concentrés d'agrumes ..	600 P. A.
7.	Vins et spiritueux	400
8.	Feuilles de laurier	P. M.
9.	Mastic	60
10.	Poissons frais, salés, congelés et en conserves	300
11.	Riz	P. M.
12.	Levure	50
13.	Boyaux	100
14.	Tissus de coton	600
15.	Tissus de laine	300
16.	Tissus synthétiques, articles en filets de nylon, rideaux, articles en caou-tchouc hygieniques et autres	500
17.	Chaussures pour hommes et pour femmes	500
18.	Mercerie	50
19.	Article de sport et jouets	50
20.	Lames à raser	500
21.	Appareils électroménagers, cuisinières, radiateurs, cuisinières en butangaz, poêles et autres	1.000
22.	Produits sidérurgiques, y compris tô-les minces, tôles laminées à froid et autres	16.500
23.	Fer blanc	4.000
24.	Récipients lithographiés de fer blanc, boîtes pour fromage, conserves et autre emballage	1.800
25.	Tubes en acier	500 P. A.
26.	Cordes en acier	2.500
27.	Câbles électriques	500 P.A.
28.	Articles en aluminium, y compris feuilles d'aluminium	1.000
29.	Minerais et concentrés de minerais...	2.000
30.	Bauxite	400 P.A.
31.	Peaux brutes d'agneaux et de chèvres ..	1.240 P.A.

32. Coton Tonnes 6.000	48. Eponges 10
33. Poil de chèvre 30 P.A.	49. Pierres à aiguiser, meules en émeri, abrasifs et émeris en poudre 20
34. Déchets de peaux P.M.	50. Articles de bureau et publications 200
35. Colophane 1.000	51. Parfumerie 200
36. Préparations pour la protection des plantes 2.000 P.A.	52. Peintures et couleurs, encre d'imprimerie, vernis et autres 150
37. Pneux d'automobiles 1.500	53. Articles sanitaires de bain, carreaux de revêtement, etc. 500 P.A.
38. Produits chimiques, y compris sulfate d'ammonium 500	54. Disques de phonographe 30
39. Engrais superphosphatés P. M.	55. Films 20
40. Valonnée et extrait de valonnée P. M.	56. Articles d'artisanat 100
41. Diverses espèces de papier P. M.	57. Tourteaux P. M.
42. Polystyrène, polypropylène et fibres synthétiques..... 500	58. Graines de sésame, de tournesol, de coton et autres P. M.
43. Articles en plastique, y compris tubes flexibles..... 500	59. Sel marin P. M.
44. Produits pharmaceutiques, y compris coton hydrofile, bandages et autres... 300	60. Placage de noyer P. M.
45. Articles en amiante-ciment (tubes, tuyaux, plaques et autres) 3.000	61. Tarama P. M.
46. Huiles essentielles 20	62. Ciment P. M.
47. Liquide d'éthyle 300	63. Divers 600

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Είς την Μακροπρόθεσμον Έμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 28ης Φεβρουαρίου 1975 μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς Μακροπρόθεσμου Ἑμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 28ης Φεβρουαρίου 1975, ἔλαβον χώραν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 10ης μέχρι 14ης Δεκεμβρίου 1975 ἔμπορικὰ διαπραγματεύσεις μεταξύ τῶν Κυβερνητικῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, ἀφοῦ ἐξήτασαν ἐν λεπτομερείᾳ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας διὰ τὸ ἔτος 1975, ὡς καὶ τὰς σχετικὰς μὲ ταύτας προοπτικὰς ἐσημείωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν σημαντικὴν ἐπιτυχίαν τὴν ἐπιτευχθεῖσαν εἰς τὸν τομέα τῶν ἀνταλλαγῶν, τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων καὶ τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν. Ὑπεγράμμισαν ὡσαύτως τὴν πρόθεσιν τῶν νὰ συμβάλουν εἰς τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν καὶ οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Πρὸς τοῦτο, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεξεργάσθησαν τοὺς Πίνακας Ἑμπορευμάτων Α/76 καὶ Β/76, οἵτινες προβλέπουν μίαν αὐξήσιν καὶ μίαν σημαντικὴν διαφοροποίησιν ἐν συγκρίσει μὲ τοὺς πίνακας τοῦ παρελθόντος ἔτους, ἰδίως εἰς τὰ βιομηχανικὰ προϊόντα, ἐξοπλισμούς καὶ βιομηχανικὰ ἐγκαταστάσεις, ὡς καὶ εἰς τὰ γεωργικὰ προϊόντα.

Οἱ προαναφερθέντες πίνακες, οἵτινες ἰσχύουν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Μακροπρόθεσμου Ἑμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 28ης Φεβρουαρίου 1975.

Ἐὰν ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἢ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 12 τῆς προειρημένης Μακροπρόθεσμου Ἑμπορικῆς Συμφωνίας δὲν συνέλθῃ διὰ νὰ καταρτίσῃ νέους πίνακας οἱ Πίνακες Α/76 καὶ Β/76 θὰ ἀνανεωθοῦν αὐτομάτως διὰ μίαν νέαν ἐτήσιαν περίοδον, καὶ οὕτω καθ' ἐξῆς.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ 14ῃ Δεκεμβρίου 1975, εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τῆς Ἑλλ. Δημ./τίας

τῆς Λαϊκῆς Δημ. τῆς Βουλγαρίας

ΑΘ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

PETAR BACHIKAROV

ΠΙΝΑΞ Α/76

Ἐξαγωγὰι Βουλγαρίας πρὸς τὴν Ἑλλάδα διὰ τὸ ἔτος 1976

ἀρ.	Περιγραφή ἐμπορεύματος	ἄξια εἰς 1.000 Δολλ. ΗΠΑ
1.	Διάφορα μηχανήματα βιομηχανικὰ, διὰ κατασκευὰς ἐπεξεργασίας μετάλλων, γεωργικὰ κ.λπ.	1.500
2.	Ἡλεκτρικὰ ἀμαξιδία δηζελοκίνητα ὀχήματα ἠλεκτρικὰ σύσπαστα καὶ λοιπὰ μηχανήματα μεταφορᾶς καὶ χειρισμοῦ γερανῶν καὶ ἀνταλλακτικὰ	1.000
3.	Βαρέα φορτηγὰ αὐτοκίνητα, κινητήρες ντίζελ, μοτοσυκλέτται, μοτοποδήλατα, συσσωρευταὶ διὰ μοτοσυκλέττας καὶ αὐτοκίνητα καὶ ἀνταλλακτικὰ	500
4.	Ύφαντουργικὰ μηχαναὶ	200
5.	Πλήρεις βιομηχανικὰ ἐγκαταστάσεις	800 P.A.

6.	Μηχαναὶ καὶ πλήρεις ἐγκαταστάσεις διὰ τὸν ἐκμηχανισμόν τῆς ἀποθηκεύσεως καὶ μεταφορᾶς εἰς τὰ ἐργαστήρια τῶν ἐργοστασίων	1.000 P.A.
7.	Ἡλεκτρονικοὶ ὑπολογισταὶ καὶ στοιχεῖα ἠλεκτρονικὰ	400
8.	Ὑπολογιστικὰ μηχαναὶ καὶ γραφομηχαναὶ	200
9.	Ἡλεκτρικοὶ μετρηταί, ἀμπερόμετρα, βολτόμετρα, μανόμετρα, ζυγοί, ἠλεκτρικοὶ διασταθμοί, βαλβίδες, μηχανισμοὶ ἠλεκτρικοὶ καὶ πεπιεσμένου ἀέρος καὶ ἄλλοι	200
10.	Ἡλεκτρο-βιομηχανικοὶ ἐξοπλισμοί, συσκευαὶ ὑψηλῆς καὶ χαμηλῆς τάσεως, ἠλεκτρολογικὸν ὕλικὸν ἐγκαταστάσεων καὶ μονώσεων, ἱατρικαὶ συσκευαί, ἠλεκτρικοὶ κινητήρες πλέον τῶν 501CV καὶ ἕτερα	750 P.A.
11.	Μετασχηματισταὶ πλέον τῶν 1600 KWA ..	2.000
12.	Μονωτήρες	2.000
13.	Συσκευαὶ τηλεπικοινωνιῶν - αὐτόματα-κέντρα, ὕλικά καὶ ἄλλα	400 P.A.
14.	Μηχαναὶ θερμάνσεως πλαστικῶν ὑψηλῆς συχνότητος, θερμάνσεως δι' ἐπαγωγῆς μὲ ὑπερήχους	100
15.	Τηλεοράσεις, ραδιοφωνικαὶ συσκευαὶ καὶ ἀνταλλακτικὰ ραδιοτηλέφωνα, ἀκουστικοὶ ἐνισχυταὶ	100
16.	Ἡλεκτρικὰ οἰκιακὰ συσκευαί, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἠλεκτρικῶν κουζινῶν, θερμοσιφώνων, ψυγείων κ.ἄ.	100
17.	Συσκευαὶ κινηματογραφικῆς προβολῆς ...	30
18.	Βαγόνια	P.M.
19.	Σιδηρουργικὰ προϊόντα, συμπεριλαμβανομένου χονδροῦ σύρματος (Fil machine) σιδηρογωνίων, παχειῶν λαμαρινῶν καὶ coils σωλῆνων μετὰ καὶ ἄνευ συγκολλήσεως σιδηρῶν ἐλασμάτων διὰ ναυπηγικὴν χρῆσιν καὶ ἕτερα	17.000
20.	Πρίσματα σιδήρου καὶ χάλυβος (μπιγιέτται) τόννοι 50.000	
21.	Παλαιοσίδηρα ἀπορρίμματα χάλυβος	6.000
22.	Σιδηροῦν σύρμα	800
23.	Ψευδάργυρος	2.000
24.	Ἀζωτοῦχα λιπάσματα καὶ λοιπὰ λιπάσματα περιλαμβανομένης καὶ οὐρίας	7.000 P.A.
25.	Χημικὰ προϊόντα, πεφρυγμένη σόδα (souda calcine) ἀμμωνία, κόλλα καρβαμίδης, διθειοῦχος ἄνθραξ, καυστική σόδα, διττανθρακικὸν νάτριον, διττανθρακικὸν ἀμμώνιον, ἀνθρακασβέστιον, νιτρικὸν νάτριον, ψευδάργυρος, ἐντομοκτόνα, χρώματα, βερνίκια καὶ ἕτερα	5.000 P.A.
26.	Πλαστικά, εἶδη ἐκ πλαστικοῦ, συνθετικὸν καουτσούκ, ἐλαστικὰ βαρέων ὀχημάτων καὶ ἠλεκτρικῶν ἀμαξιδίων, ὑδράυλος, βόραξ, μίνιον μολύβδου καὶ ἕτερα	600
27.	Διάφορα πετροχημικὰ προϊόντα, συμπεριλαμβανομένης καὶ ἀσφάλτου	1.000 P.A.
28.	Προϊόντα πετρελαίου περιλαμβανομένου ὑγραερίου	3.000 P.A.
29.	Ἐλαία διὰ μετασχηματιστάς	600
30.	Συνθετικὰ καὶ τεχνητὰ ἴνες	500
31.	Νιτρυλικὸν Ἀκρύλιον	4.000 P.A.

32. Φαρμακευτικά προϊόντα και φάρμακα, περιλαμβανομένων υλικού επιδέσεως, κτηνιατρικών προϊόντων και προϊόντων βιολογικών ανοσοποιήσεων και έτερα	300	4. Ξηροί καρποί (σύκα, σταφίδες)	600
33. Προϊόντα αρωματοποιίας και καλλυντικά	200	5. Έλαιόλαδον	200
34. Αιθέρια έλαια και αρωματικά προϊόντα	20	6. Χυμοί, σιρόπια και συμπετυκνωμένοι χυμοί έσπεριδοειδών	600 P.A.
35. Πρώται υλαι άπορρυπαντικών	20	7. Οίνοι και Οίνοπνευματώδη ποτά	400
36. Οίκοδομική ξυλεία	2.000 P.A.	8. Φύλλα δάφνης	P.M.
37. Άμμος χαλαζίου (sable de duartz) έψημένη άργυλος κεραμεικής (chamotte) και έτερα	500	9. Μαστίχη	50
38. Βαμβακερά ύφασματα	300	10. Ίχθεϊς νωποί, παστοί, κατεψυγμένοι και εις κονσέρβας	300
39. Λοιπά ύφαντουργικά	300	11. Όρυζα	P.M.
40. Ίνες λίνου, είδη λίνου και καννάβεως, ράκη ύφασμάτων εκ βάμβακος και έριου	10	12. Προζύμη	50
41. Υαλοπίνακες και λοιπά είδη υαλουργίας, περιλαμβανομένων φιαλών	300 P.A.	13. Έντερα	100
42. Είδη ύγιεινής και οικιακής χρήσεως εκ πορσελάνης και έτερα	200	14. Βαμβακερά ύφασματα	600
43. Υαλοβάμβαξ	100	15. Μάλλινα ύφασματα	300
44. Είδη κεραμεικής, πυρογραφίας, λεπτουργήματα εκ ξύλου, φωτιστικά, διακοσμητικά κηρία, παιχνίδια κοσμητικά δια χριστουγεννιάτικα δένδρα και έτερα	50	16. Συνθετικά ύφασματα, είδη δικτυωτά νάυλον κουρτίνας, είδη ύγιεινής εκ καουτσούκ και έτερα	500
45. Είδη άθλητισμού, κυνηγίου, εξαρτήματα άλυσιας, περιλαμβανομένης και πυρίτιδος κυνηγίου εξαιρουμένων κυνηγετικών όπλων	50	17. Άνδρικά και γυναικεία ύποδήματα	500
46. Πυροκροτητάι, θρυαλλίδες και έτερα	50	18. Υίλικά	50
47. Είδη γραφείου, βιβλία, περιοδικά, εικονογραφημένοι κάρται και έτερα	20	19. Είδη σπόρ και παιχνίδια	50
48. Δίσκοι γραμμοφώνου	20	20. Ξυριστικά λεπίδες	500
49. Φίλμ	20	21. Ήλεκτρικά οικιακά συσκευαί, ήλεκτρικά κουζίνα, σώματα καλοριφέρ, κουζίνα υγραερίου, θερμάστραι και έτερα	1.000
50. Ζώντα ζώα, κρέας, προϊόντα κρέατος, κυνήγι, κατεψυγμένα πουλερικά και πουλερικά υπό ψύξιν και έτερα	5.000 P.A.	22. Σιδηρουργικά προϊόντα, περιλαμβανομένων λεπτών σιδηροφύλλων, σιδηροφύλλων ψυχρής εξελάσεως και έτερων	16.500
51. Όα	P.M.	23. Λευκοσίδηρος	4.000
52. Γαλακτοκομικά προϊόντα, περιλαμβανομένων τυρών	P.M.	24. Δοχεία λιθογραφημένα εκ λευκοσιδήρου, κυτία δια τυρόν, κονσέρβας και έτερα είδη συσκευασίας	1.800
53. Κονσέρβαι κρέατος, κονσέρβαι κρέατος μετά λαχανικών, ιχθύων και έτερα	2.500 P.M.	25. Χαλύβδινοι σωλήνες	500 P.A.
54. Σπόροι σποράς, ζωοτροφαι σύνθετοι και εξ έλαιοσπόρων λυκίσκος, όπωροφόρα δένδρα, ρίζαι ροδής και έτερα	200	26. Συρματόσχοινα	2.500
55. Διάφορα φαρμακευτικά φυτά	30	27. Ήλεκτρικά καλώδια	500 P.A.
56. Οινόπνευμα	40	28. Είδη εξ άλουμινίου, περιλαμβανομένων φύλλων άλουμινίου	1.000
57. Οίνοπνευματώδη ποτά	20	29. Μεταλλεύματα και εμπλουτισμένα μεταλλευμάτων	2.000
58. Έλαιον εκ σπόρων ήλιοτροπίου	P.M.	30. Βαζίτης	400 P.A.
59. Γεώμηλα	P.M.	31. Άκατέργαστα δέρματα άμνών και αίγών	1.240 P.A.
60. Διάφορα	600	32. Βάμβαξ τόννοι	6.000
		33. Τρίχες αίγών	30 P.A.
		34. Άπορρίμματα δερμάτων	P.M.
		35. Κολοφώνιον	1.000
		36. Παρασκευάσματα δια την προστασίαν τών φυτών	2.000 P.A.
		37. Έλαστικά αυτοκινήτων	1.500
		38. Χημικά προϊόντα, περιλαμβανομένηςθειικής άμμωνίας	500
		39. Λιπάσματα υπερφωσφορικά	P.M.
		40. Βελανίδια και εκχύλισμα Βελανιδίων	P.M.
		41. Διάφορα είδη χάρτου	P.M.
		42. Πολυστηρένιον, πολυπροπυλένιον και συνθετικά ίνες	500
		43. Πλαστικά είδη περιλαμβανομένων εύκαμπτων σωλήνων	500

ΠΙΝΑΞ Β/76

Έξαγωγαι Έλλάδος προς Βουλγαρίαν δια τó έτος 1976

άρ. Περιγραφή έμπορεύματος
 άξία εις 1000
 δολάρια Η.Π.Α

1. Έσπεριδοειδή	3.000
2. Κίτρα	100
3. Έλαϊαι	5.000

44. Φαρμακευτικά προϊόντα περιλαμβανομένου υδροφίλου βάμβακος, επιδέσμων και έτερα	300
45. Είδη εξ αμιαντοτσιμέντου (σωλήνες, άγωγοί, πλάκες) και έτερα	3.000
46. Αιθέρια έλαια	20
47. Ύγρον του αίθυλιού	300
48. Σπόγγοι	10
49. Λίθοι άκονίσματος, σμυριδοτροχοί, λειαντικά σμύρις εις κόνιν	20
50. Είδη γραφείου και έντυπα	200
51. Είδη άρωματοποιίας	200
52. Βαφαί και χρώματα, μελάνη τυπογραφίας, βερνίκια και έτερα	150
53. Είδη υγιεινής δια λουτρά, πλακίδια έπενδύσεως τοίχων κλπ.	500 P.A.
54. Δίσκοι γραμμοφώνου	30
55. Φίλμ	20
56. Προϊόντα χειροτεχνίας	400
57. Πλακούντες	P.M.
58. Σπόροι σησαμίου, ήλιοτροπίου, βάμβακος κ.ά.	P.M.
59. Θαλάσσιον άλας	P.M.
60. Καπλαμᾱς καρυδιᾱς	P.M.
61. Ταραμᾱς	P.M.
62. Τσιμέντον	P.M.
63. Διάφορα	600

Άρθρον δεύτερον.

Η ισχύς του παρόντος άρχεται από της δημοσιεύσεώς του δια της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως.

Ο παρών νόμος ψηφισθείς υπό της Βουλῆς και παρ' Ημῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω δια της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως και εκτελεσθήτω ως νόμος του Κράτους.

Εν Αθήναις τη 11 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Εθεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Εν Αθήναις τη 15 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(4)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 837

Περί κηρύξεως του δημοσίου δάσους Ίωαννίνων ως αίσθητικού δάσους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντες υπό όψει:

1. Τās διατάξεις του άρθρου 3 του Ν.Δ. 996/1971, δι' ών αντικατεστήθησαν αι διατάξεις του άρθρου 78 του Ν.Δ. 86/1969 «περί Δασικού Κώδικος».

2. Τήν υπό αριθ. 130/13.5.1976 γνωμοδότησιν του Τεχνικού Συμβουλίου Δασών.

3. Τήν υπό αριθ. 608/1976 γνωμοδότησιν του Συμβουλίου της Έπικρατείας, προτάσει του Έπιτελείου Έπικρατείας, αποφασίσαντες και διατάσσοντες:

Άρθρον 1.

Τò επί λωφώδους περιοχής υπερχειμένης δυτικώς της πόλεως Ίωαννίνων εξαπλούμενον δημόσιον δάσος πέυκης, δημιουργηθέν δια τεχνητών αναδασώσεων, αποτελούν τον ζωνώνον πνεύμονα της πόλεως των Ίωαννίνων με εκδήλους τās αισθητικές, υγιεινάς, ψυχικάς κλπ. επιδράσεις, κηρύσσεται ως αίσθητικόν δάσος.

Άρθρον 2.

Τὰ όρια του αίσθητικού δάσους, ούτινος ή έκτασις ανέρχεται εις όκτακόσια εξήκοντα τέσσαρα (864) στρέμματα, όρίζονται ως εξής:

Βορείως: Με άγροτικάς και οίκοπεδικάς έκτάσεις.

Δυτικώς: Με άγροτικάς και οίκοπεδικάς έκτάσεις.

Νοτίως: Με άγροτικάς και οίκοπεδικάς έκτάσεις.

Ανατολικώς: Με την πόλιν των Ίωαννίνων.

Είς τον επί της Γεωργίας Έπουργόν, ανατίθεμεν την δημοσίευσιν και εκτέλεσιν του παρόντος.

Εν Αθήναις τη 6 Νοεμβρίου 1976

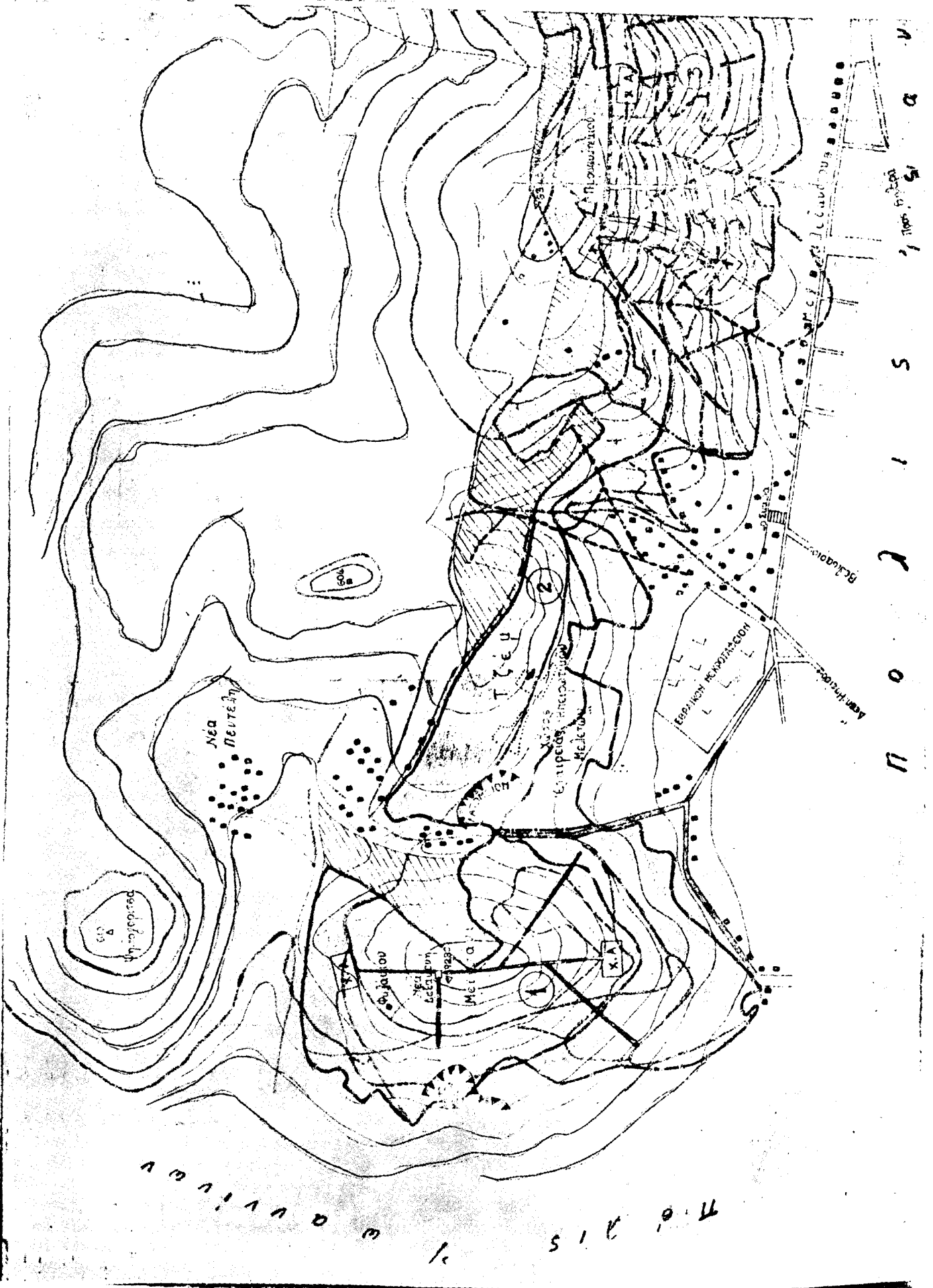
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΤΡΑΣ, ΓΕΩΡΓ. ΡΑΛΛΗΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ, ΙΠΠΟΚΡ. ΙΟΥΛΑΝΟΓΛΟΥ, ΙΩΑΝ. ΜΠΟΥΤΣΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ, ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΛΑΣΚΑΡΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΡΙΣΤΟΦ. ΣΤΡΑΤΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΣΤΑΜΑΤΗΣ, ΝΙΚ. ΜΑΡΤΗΣ.



ΔΕΛΤΙΟΝΙΜΟΣ ΧΑΡΤΗΣ
ΔΗΜΟΣΙΟΥ ΔΑΙΟΥΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ
ΑΡ. 15000
21601607311 40 Μ.

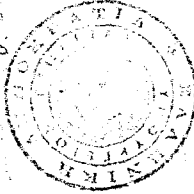
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Ι. ΜΠΟΥΤΟΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ε. ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΣΤΑΣΗ

20

